



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
10 March 2009
Russian
Original: English

Шестьдесят третья сессия

Пункт 113 повестки дня

Многоязычие

Заключительный доклад о результатах деятельности, проведенной Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры в течение Международного года языков (2008 год)

Записка Генерального секретаря

Генеральный секретарь настоящим препровождает заключительный доклад Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) о результатах деятельности, проведенной ЮНЕСКО в течение Международного года языков (2008 год), который представляется в соответствии с резолюцией 61/266 Генеральной Ассамблеи.



**Заключительный доклад о результатах деятельности,
проведенной Организацией Объединенных Наций
по вопросам образования, науки и культуры в течение
Международного года языков (2008 год)**

Доклад Генерального директора

Резюме

Настоящий доклад, подготовленный Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), представляется в соответствии с резолюцией 61/266 Генеральной Ассамблеи, озаглавленной «Многоязычие». В пункте 25 этой резолюции Ассамблея провозгласила 2008 год Международным годом языков и предложила ЮНЕСКО «играть роль ведущего учреждения по проведению этого Года». В подпункте 25(b) резолюции Ассамблея предложила Генеральному директору ЮНЕСКО представить Ассамблее на ее шестьдесят третьей сессии доклад о результатах деятельности, проведенной в течение Года.

После завершения Международного года языков 21 февраля 2009 года в настоящем докладе содержится всеобъемлющая информация о мероприятиях, разработанных для Года, и дополняется информация, представленная ЮНЕСКО в ее промежуточном докладе (см. A/63/349).

Содержание

	<i>Стр.</i>
I. Введение	4
II. Цели, функции и содержание	4
III. Главные инициативы по повышению уровня осведомленности	6
IV. Языки и образование	7
V. Языки, находящиеся на грани исчезновения	12
VI. Языки, культурный обмен и перевод	16
VII. Языки и киберпространство	20
VIII. Языки, социализация и интеграция	22
IX. Языки, знания и «ноу-хау» коренных народов	23
X. Заключение и уроки	24

I. Введение

1. Настоящий доклад представляется во исполнение резолюции 61/266 Генеральной Ассамблеи о многоязычии, в которой Ассамблея провозгласила 2008 год Международным годом языков и предложила Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) играть роль ведущего учреждения по проведению этого Года. В этой резолюции Ассамблея также предложила Генеральному директору ЮНЕСКО представить Ассамблее на ее шестьдесят третьей сессии доклад о результатах деятельности, проведенной в течение Года, и предложила государствам-членам, системе Организации Объединенных Наций и всем другим соответствующим заинтересованным сторонам разработать, поддержать и активизировать мероприятия, нацеленные на содействие уважению, а также на поощрение и защиту всех языков, особенно языков, находящихся на грани исчезновения, лингвистического разнообразия и многоязычия.

2. Международный год языков был официально начат Генеральным директором ЮНЕСКО в штаб-квартире ЮНЕСКО 21 февраля 2008 года в Международный день родного языка и был официально завершён 21 февраля 2009 года. В настоящем докладе содержится всеобъемлющая информация о мероприятиях, разработанных для Года, и дополняется информация, представленная ЮНЕСКО в ее промежуточном докладе (см. A/63/349). Настоящий доклад является фактическим по своему характеру и охватывает многие — но не все — мероприятия, проведенные в течение Года, на основе информации, полученной в период с 21 февраля 2008 года по 21 февраля 2009 года.

3. Что касается качественной оценки долговременных последствий Года, особенно в отношении осуществления национальной языковой политики и ее воздействия в 2009, 2010 и 2011 годах, то недавно выпущенное ЮНЕСКО новое, третье издание Атласа языков мира, находящихся на грани исчезновения, будет служить важным контрольным инструментом, при том понимании, что могут быть разработаны и другие контрольные инструменты, особенно в рамках программы и бюджета ЮНЕСКО на 2010–2011 годы.

II. Цели, функции и содержание

4. В соответствии с резолюцией 61/266 Генеральной Ассамблеи ЮНЕСКО разработала — в качестве ведущего учреждения по проведению Международного года языков — межсекторальную стратегию, определяющую цели, функции, содержание и средства осуществления ее мероприятий в течение Года.

5. Что касается целей, то ЮНЕСКО придерживалась цели Международного года языков, как она определена в пункте 25(а) резолюции 61/266 Генеральной Ассамблеи, и сосредоточила внимание на содействии разработке «мероприятий, нацеленных на содействие уважению, а также на поощрение и защиту всех языков (особенно языков, находящихся на грани исчезновения), лингвистического разнообразия и многоязычия».

6. Что касается функций, то стратегия была сконцентрирована на информационно-пропагандистской работе, содействии и контроле посредством мобилизации сетей, при том понимании, что осуществление эффективной языковой политики должно быть обязанностью правительств. Главными партнерами

ЮНЕСКО в рамках этой инициативы были национальные комиссии по делам ЮНЕСКО, а также наиболее важные международные, региональные или специализированные лингвистические учреждения¹.

7. Что касается содержания мероприятий ЮНЕСКО, то ее главный посыл заключается в выражении идеи того, что языки не только важны с точки зрения самобытности групп и индивидуумов и их мирного сосуществования, но и являются стратегическим фактором обеспечения прогресса на пути устойчивого развития и достижения шести целей, содержащихся в рамках действий под названием «Образование для всех — выполнение наших общих обязательств», принятых на Всемирном форуме по образованию в Дакаре в апреле 2000 года, и целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия. ЮНЕСКО воплотила этот посыл в лозунге «Языки важны», который был переведен более чем на 200 языков и распространен через веб-сайт ЮНЕСКО.

8. Для предоставления своим партнерам рекомендуемых направлений действий ЮНЕСКО определила различные возможные тематические группы вопросов, включая: а) главные инициативы по повышению уровня осведомленности; б) языки и образование; в) языки, находящиеся на грани исчезновения; д) языки, культурный обмен и перевод; е) языки и киберпространство; ф) языки, социализация и интеграция; и г) языки, знания и «ноу-хау».

9. Все проекты были разбиты на различные группы в зависимости от их главной цели, а именно: а) укрепление потенциала; б) повышение уровня осведомленности; в) аналитические центры и исследования; и д) катализатор проектов и выбор направлений с участием многих заинтересованных сторон, а также основных информационно-пропагандистских уровней (внутренний, местный, национальный, региональный и глобальный).

10. Чтобы довести информацию о своей работе в этой области до широкой аудитории, ЮНЕСКО создала ряд инструментов, подлежащих использованию в соответствии с определенным календарем и программным циклом, включая различные этапы для целей повышения уровня осведомленности, осуществления, сбора данных и отчетности.

11. Эти инструменты включали специально созданный веб-сайт Международного года языков, содержащий общую информацию, справочные документы, полезные контакты, загружаемую информационную брошюру, адаптируемый плакат и коммуникационный инструментарий на шести языках². Для обеспечения текущей отчетности о ходе осуществления веб-сайт также имеет ежедневно обновляемый список проектов.

12. В ноябре 2007 года и сентябре 2008 года национальным комиссиям по делам ЮНЕСКО и главным партнерам по Организации Объединенных Наций, равно как и правительственным и неправительственным партнерам, были разо-

¹ Включая сеть ассоциированных школ ЮНЕСКО, факультеты университетов, Африканскую академию языков, Сообщество португалоязычных стран, Совет Европы, Международную организацию франкоязычных стран, Латинский союз «Лингвамон: дом языков», Фонд находящихся на грани исчезновения языков, «Лингвапакс» и Летний лингвистический институт.

² Помимо вариантов инструментария на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, Национальная комиссия по делам ЮНЕСКО в Португалии опубликовала также вариант на португальском языке.

сланы циркулярные письма, и Генеральный директор обратился с официальным призывом об участии и мобилизации в октябре 2007 года (более чем на 30 языках) и в феврале 2008 года. В то же время были мобилизованы все сектора и местные отделения ЮНЕСКО в целях переориентации и укрепления их планов работы с учетом целей Года.

13. В результате этой мобилизации ЮНЕСКО была уведомлена о более чем 200 мероприятиях в различных областях и различных по своим масштабам, которые были осуществлены в течение Года. Ожидается, что дополнительная информация о мероприятиях в рамках Года будет поступать до апреля 2009 года.

III. Главные инициативы по повышению уровня осведомленности

14. Год дал уникальную возможность для осуществления успешных инициатив по повышению уровня осведомленности. Чтобы привлечь внимание директивных органов, тех, кто определяет общественное мнение, и более широких слоев общественности на стратегическую актуальность языков для целей развития, на протяжении Года был проведен ряд международных семинаров и конференций, в основном организованных ЮНЕСКО либо при поддержке или финансовой помощи со стороны ЮНЕСКО, а именно:

а) 21 февраля 2008 года, ЮНЕСКО, Париж. Официальное начало Международного года языков с проведением информационного семинара-практикума о нормотворческих документах для поощрения многоязычия;

б) 5–7 марта, Йоханнесбург, Южная Африка, и 22–24 апреля, Дар-эс-Салам, Объединенная Республика Танзания. Конференции Африканской академии языков относительно роли трансграничных языков и менее широко используемых языков в Африке;

в) 9 июня, Париж. Начало деятельности Фонда Ширика и его программы по защите языков, находящихся на грани исчезновения;

г) 13–15 июня, Айзенштадт, Австрия. Международная конференция относительно многоязычия в повседневной жизни;

д) 1–3 июля, Бангкок. Вторая Международная конференция по вопросам развития языков, возрождения языков и многоязычного образования в этнолингвистических общинах;

е) 2–4 июля, Якутск, Российская Федерация. Международная конференция по вопросу о лингвистическом и культурном разнообразии в киберпространстве;

ж) 27–28 августа, Токио. Конференция Университета Организации Объединенных Наций и ЮНЕСКО на тему «Глобализация и языки: преумножение нашего богатого наследия»;

з) 7 октября, Париж. Тематические прения Исполнительного совета ЮНЕСКО на тему «Защита языков коренных народов и языков, находящихся на грани исчезновения, и роль языков в поощрении образования для всех в контексте устойчивого развития»;

- i) 9–10 октября, Бильбао, Испания. Международная конференция на тему «Проблемы, стоящие перед языками меньшинств в эпоху глобализации»;
- j) 4 ноября, Ллейда, Испания. Испанская Ассоциация в поддержку Организации Объединенных Наций, семинар в рамках Международного года языков;
- к) 5–7 ноября, Найроби. Шестая Международная конференция по вопросам образования взрослого населения, подготовительная конференция в Африке на тему «Сила образования молодежи и взрослого населения для целей развития Африки»;
- l) 27–28 ноября, Хельсинки. Международная конференция по вопросу о языках меньшинств;
- m) 17–18 декабря, Центральные учреждения Организации Объединенных Наций, Нью-Йорк. ЮНЕСКО и Департамент общественной информации Секретариата, глобальный семинар на тему «Лингвистическое разнообразие, глобализация и развитие»;
- n) 19–21 января 2009 года, Бамако. Бамакский международный форум по вопросам многоязычия;
- o) 18 февраля 2009 года, Париж. Встреча «круглого стола», организованная в ЮНЕСКО Движением неприсоединения, на тему «Языки коренных народов: мировоззрение, глобализация, развитие и мир»;
- p) 21 февраля 2009 года, ЮНЕСКО, Париж. Закрытие Международного года языков, доклад об осуществлении и встреча «круглого стола» на тему «Языки важны для общин: путь для продвижения вперед».

IV. Языки и образование

15. Две основные области деятельности ЮНЕСКО — многоязычие и использование родного языка в системе образования — были в самом центре большинства инициатив, осуществленных в рамках Международного года языков. Ниже следует резюме многих из мероприятий, о которых поступили сообщения ко времени подготовки настоящего доклада.

Мероприятия, проведенные Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Организацией Объединенных Наций³

16. В международной конференции на тему «Многоязычное образование: проблемы, перспективы, возможности», состоявшейся в Дели 5–8 февраля 2008 года, приняли участие некоторые из наиболее известных международных экспертов по вопросам теории и практики многоязычного образования в целях обмена мнениями и взаимодействия с экспертами и практикующими специалистами в Индии и других странах Южной Азии. В этом конструктивном диалоге участвовали представители Университета им. Джавахарлала Неру, Детского

³ Проекты с участием многих заинтересованных сторон, координировавшиеся ЮНЕСКО или разработанные по инициативе программных секторов ЮНЕСКО и в ряде случаев другими организациями системы Организации Объединенных Наций.

фонда Организации Объединенных Наций (ЮНИСЕФ), Фонда за спасение детей, Национального совета научных исследований и подготовки в области образования, министерства развития людских ресурсов Индии, Центрального института индийских языков, Летнего лингвистического института (ЛЛИ) и ЮНЕСКО.

17. 11 июля 2008 года в Нью-Йорке Армянским общим благотворительным союзом была организована международная конференция на тему «Сохранение родных языков в общинах диаспоры: воздействие законодательства». Конференция была сконцентрирована на вопросе о сохранении родных языков в общинах диаспоры. На ней присутствовало более 300 участников, включая представителей государств — членов Организации Объединенных Наций, должностных лиц Организации Объединенных Наций, ученых, представителей неправительственных организаций (НПО), руководителей общин и молодых людей в возрасте от 14 до 24 лет, которые рассмотрели национальные и международные правовые последствия сохранения родных языков, используя в качестве примеров армянскую и ливанскую диаспоры.

18. Проект под названием «Поощрение всеохватывающего образования посредством оказания политической поддержки многоязычному образованию», который осуществлялся в Таиланде с сентября 2006 года по июль 2008 года, был нацелен на оказание государствам-членам содействия в придании их системам образования более всеохватывающего характера и в повышении качества образования посредством стимулирования многоязычного образования на основе родного языка. Он предусматривал повышение уровня осведомленности, укрепление потенциала и институциональное развитие, равно как и укрепление обязанностей национальных учреждений. Организованная многочисленными партнерами, такими как Организация министров образования стран Юго-Восточной Азии, ЮНИСЕФ, ЛЛИ, соответствующие департаменты в министерствах образования, университеты и неправительственные организации, эта инициатива была предназначена для поощрения многоязычного образования в Бангладеш, Индонезии, Камбодже, Лаосской Народно-Демократической Республике, Непале, Пакистане и Таиланде.

19. Перевод и издание публикации ЮНЕСКО под названием “Advocacy kit for promoting multilingual education: including the excluded” («Информационно-пропагандистский комплект для поощрения многоязычного образования: включение исключенных») были осуществлены в период с 1 ноября 2007 года по 30 июня 2008 года в сотрудничестве с министерством образования, по делам молодежи и спорта Камбоджи в целях укрепления потенциала в области многоязычия в Камбодже.

20. Второй этап Десятилетнего плана по развитию базового образования был инициирован в Буркина-Фасо в январе 2008 года, и он предусматривает проведение различных мероприятий по повышению информированности министерством по делам базового образования и грамотности Буркина-Фасо в сотрудничестве с Фондом по вопросам грамотности и неформального образования, ЮНИСЕФ, Швейцарской организацией по сотрудничеству и Канадским агентством по международному развитию. Мероприятия включают семинары-практикумы по транскрипции на различных языках, таких как мандинг, фульфульде, джерма-сонгай, лингала и волоф. Эти семинары-практикумы, которые будут продолжаться до 2010 года, будут привлекать участников из различных

лингвистических регионов мира. Предполагается, что осуществление политики обеспечения грамотности будет способствовать созданию атмосферы образованности.

21. Воспользовавшись возможностью, которую дало проведение Международного дня родного языка и Международного года языков, министерство образования, по делам молодежи и спорта Камбоджи и группа по вопросам образования в отделении ЮНЕСКО в Пномпене совместными силами организовали — впервые в Камбодже — полдневное мероприятие для того, чтобы отметить языковое и культурное разнообразие, а также выступить в поддержку двуязычного и многоязычного образования на основе родного языка. Главная цель этой кампании по празднованию Международного дня родного языка и Международного года языков в Камбодже, прошедшей в Пномпене с 19 марта по 19 июня, состояла в пропаганде многоязычия и лингвистического и культурного разнообразия.

22. Чтобы повысить уровень осведомленности по вопросам многоязычного образования, отделение ЮНЕСКО в Пекине вместе со своими национальными партнерами, такими как Китайская просветительская ассоциация международного обмена, китайская Национальная комиссия по делам ЮНЕСКО и Пекинский университет языка и культуры, организовали 11 апреля 2008 года в Пекине однодневный семинар в ознаменование Международного дня родного языка и Международного года языков. Темой этого мероприятия была «Пропаганда культурного разнообразия и подготовка к Олимпийским играм». В мероприятии приняли участие 92 человека из посольств, международных организаций, университетов, исследовательских институтов и неправительственных организаций.

23. В Пномпене 18 июня 2008 года министерство образования, по делам молодежи и спорта в сотрудничестве с отделением ЮНЕСКО в Пномпене организовало национальный семинар-практикум по вопросам многоязычного обучения в контексте неформального образования в рамках обзора стратегического плана в области образования и программ в поддержку сектора образования, проведенного на Форуме по среднесрочному обзору, состоявшемся в марте 2008 года. Цель этого мероприятия заключалась в повышении уровня осведомленности относительно роли многоязычного и двуязычного образования. В этом семинаре приняли участие около 70 человек.

24. Отделение ЮНЕСКО в Дакке при поддержке со стороны бангладешской Национальной комиссии по делам ЮНЕСКО организовало мероприятия для стимулирования осведомленности о важности грамотности с уделением главного внимания положению в области грамотности среди взрослого населения в Бангладеш и для пропаганды языков коренных народов. Среди мероприятий, организованных Национальной комиссией, были детский слет, культурное представление и трехдневная выставка книг и публикаций ЮНЕСКО. Отделение в Дакке также опубликовало в сентябре 2008 года в сотрудничестве с местной неправительственной организацией «Мегхдут» книгу под названием “First South Asian Association for Regional Cooperation poetry evening: a compilation” («Первый поэтический вечер Ассоциации регионального сотрудничества стран Южной Азии сборник») в ознаменование Международного дня родного языка.

25. Отделение ЮНЕСКО в Ханое в сотрудничестве с министерством образования и подготовки кадров Вьетнама, Исследовательским центром по вопросам

образования среди этнических меньшинств и рабочей группой по этническим меньшинствам организовало в Ханое мероприятие с целью повышения уровня осведомленности под названием «Информационно-пропагандистская работа и наращивание потенциала в пользу подхода к обучению на основе родного языка», которое проходило с июня по декабрь 2008 года. Правительство Вьетнама уже давно поддерживает использование языков этнических меньшинств посредством своей политики. Однако на практическом уровне это часто ограничивается обучением языкам этнических меньшинств как предметом, но не как средством преподавания. Это мероприятие было направлено на повышение уровня осведомленности среди широкого круга заинтересованных сторон относительно плюсов обучения на основе родного языка.

26. Отделение ЮНЕСКО в Ханое также руководит осуществлением проекта под названием «Программа грамотности для этнических меньшинств бахнар с использованием подхода на основе двуязычного обучения и обучения на родном языке», который намечен на период с июля 2008 года по декабрь 2009 года. Осуществляемый в партнерстве с министерством образования и подготовки кадров Вьетнама, Исследовательским центром по вопросам образования среди этнических меньшинств и департаментом образования и подготовки кадров провинции Зялай, этот проект является частью региональной программы, финансируемой Японией через свои целевые фонды. Он нацелен на разработку качественной программы обучения грамотности для взрослого населения этнической группы бахнар на родном языке и на двух языках.

Мероприятия, проведенные государствами-членами⁴

27. В период с 7 по 9 ноября 2008 года Кипрский университет и министерство образования и культуры (под руководством кипрской Национальной комиссии по делам ЮНЕСКО) организовали в Никосии трехдневное мероприятие под названием «Языки для диалога между культурами», посвященное преподаванию и изучению иностранных языков на всех уровнях образования. Это мероприятие открыло диалог между всеми заинтересованными сторонами по вопросам, касающимся нынешней ситуации, и трудностей и перспектив в плане преподавания языков на Кипре. Конференция предложила участникам широкое многообразие как практических, так и теоретических презентаций в виде учебных лекций, с которыми выступили преподаватели, и семинаров-практикумов.

28. Ливанская Национальная комиссия по делам ЮНЕСКО в сотрудничестве с министерством просвещения и высшего образования организовали 21 февраля 2008 года в Бейруте семинар под заголовком «Наш родной язык: подходы к практике и функциям». Это мероприятие имело целью повышение уровня информированности относительно использования родного языка в академических секторах, в повседневной жизни и в политических и религиозных выступлениях.

29. С мая 2008 года федеральное министерство образования, искусства и культуры и австрийская Национальная комиссия по делам ЮНЕСКО организуют семинары-практикумы по вопросам многоязычия для австрийских школ. Семинары-практикумы предназначались для директоров школ, родителей и учителей, не причастных к обучению языку (уровень гимназии и средней

⁴ Инициативы, координировавшиеся в основном национальными комиссиями по делам ЮНЕСКО.

школы). Их цель состояла в поддержке школьных общин в области языкового образования, и они предназначались для ознакомления людей с важностью и ценностью лингвистического разнообразия и его эффективным осуществлением в школах. Содержание семинаров-практикумов базировалось на опыте и на передовой практике.

30. В период с апреля 2008 года по октябрь 2009 года Национальная комиссия Свазиленда по делам ЮНЕСКО во взаимодействии с министерством образования проводит общую оценку жизнеспособности или нахождения под угрозой языка сисвати, включая рассмотрение того, как языки используются в образовании, начиная с базового уровня (например, уход за детьми и образование в раннем возрасте). При этом учитываются исследования и усилия, уже принятые в этой области. После проведения оценки будет разработана стратегия для проведения информационно-пропагандистских кампаний в целях изменения отношения родителей к использованию языка сисвати и английского языка.

Мероприятия, проведенные гражданским обществом⁵

31. В период с 29 марта по 29 июля 2008 года Анн Михайлова в партнерстве с Восточноукраинским национальным университетом им. Владимира Даля и украинской благотворительной организацией «Социум» собрали в одном документе информативные тексты относительно культуры, экономики и образования в Испании и Латинской Америке. Озаглавленная «España y América Latina más cerca» («Испания и Латинская Америка становятся ближе»), эта книга предназначалась для различных академических заведений Аргентины, Испании, Мексики, Панамы, Украины и Чили.

32. На седьмой Конференции по проблеме языков и международной бизнес-коммуникации, организованной «Шпрахен унд Беруф» и проходившей в Берлине 21–23 апреля 2008 года, эксперты информировали участников — посредством семинаров-практикумов, презентаций и всеобъемлющих пленарных заседаний — о выгодах иностранных языков и навыков межкультурного общения для достижения успеха в сфере предпринимательской деятельности. Проведенная одновременно выставка позволила как поставщикам, так и пользователям обменяться идеями и найти соответствующие решения для их индивидуальных проблем.

33. «Иберо-американский конгресс по вопросам художественного образования», организованный Ассоциацией преподавателей экспрессии и визуальной коммуникации в сотрудничестве с высшей школой образования Политехнического института Бежи, Исследовательским центром по вопросам образования и психологии Университета Эвуры и Университетом Уэльвы, предложил группе специалистов поразмышлять над вопросами педагогики и образования в художественном контексте. Этот конгресс проходил в Португалии с 22 по 24 мая 2008 года, и на нем присутствовали участники из Португалии, Испании, Бразилии и других южноамериканских стран.

⁵ Мероприятия с участием многих заинтересованных сторон, координировавшиеся в основном организациями гражданского общества, университетами и профессиональными ассоциациями.

34. Симпозиум на тему «Языки в центре профессиональной динамики: особенности у границ», организованный Генеральным советом Мозеля, был проведен 21 мая 2008 года в коммуникационном центре в Мозеле, Франция. В партнерстве с министерством образования Саара, Инспекцией учебного округа Мозеля и организацией «СЕБ-Академие», участники из Германии, Испании, Италии, Франции и Чешской Республики были приглашены обменяться мнениями по вопросам межкультурной бизнес-коммуникации.

35. Программа 2008 года в Летнем университете Международной сети обменов в сфере образования в Коста-Рике, сосредоточенная на вопросах устойчивого развития, была осуществлена в Сан-Хосе в период с 29 июня по 26 июля 2008 года. Среди учреждений-партнеров были Латиноамериканский научно-технический университет, международная студенческая организация AIESEC (ранее известная как Международная ассоциация студентов экономических и торговых наук), Европейский экосоциальный форум и различные костариканские правительственные учреждения. Это было всеобъемлющее учебное мероприятие, с деловыми визитами, учебными курсами, бизнес-проектами и курсом обучения испанскому языку, дабы свободнее общаться в условиях Латинской Америки.

36. Мероприятие под названием «Тандем плюс обучение», проведенное в Норталлертоне, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, 31 августа — 1 сентября 2008 года и организованное Советом графства Северный Йоркшир в сотрудничестве со Столичным колледжем Белфаста, Официальной школой языков «Раймундо» из Толедо, организацией «Беруфлихе фортбилдунгсцентрен дер Байеришен Виртшафт», Центром профессиональной подготовки и агропропаганды, Центром дальнейшего образования графства Уиклоу и Высшей школой общины Драммонд, было направлено на развитие партнерства между обучением и электронным обучением.

V. Языки, находящиеся на грани исчезновения

37. Многие из инициатив, предпринятых в рамках Международного года языков, были сконцентрированы на документировании, возрождении и сохранении языков, находящихся на грани исчезновения, главным образом на национальном уровне.

Мероприятия, проведенные Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Организацией Объединенных Наций

38. В течение 2008 года ЮНЕСКО подготовила новое, онлайн-издание Атласа языков мира, находящихся на грани исчезновения, которое является инструментом, позволяющим контролировать состояние языков, находящихся на грани исчезновения, и тенденции в области лингвистического разнообразия на глобальном уровне, и которое стало возможным благодаря поддержке правительства Норвегии. Онлайн-атлас появился 21 февраля 2009 года.

39. С января 2006 года по декабрь 2008 года отделение ЮНЕСКО в Апия курировало проект по укреплению доверия под названием «Возрождение и сохранение языков коренного населения Меланезии и Тихого океана — этап II». Осуществлявшийся в сотрудничестве с Университетом Папуа — Новой Гвинеи,

Университетом Южной части Тихого океана и Институтом по исследованию Соломоновых Островов, этот проект был направлен на продолжение обследования и документирования меланезийских языков, начатого в ходе первого этапа проекта (2000–2003 годы). Он был сконцентрирован на укреплении потенциала путем обучения местных студентов и полевых работников методам осуществления и документирования лингвистических исследований.

40. Головное отделение ЮНЕСКО для Карибского бассейна в Кингстоне осуществляет проект под названием «Содействие сохранению языков коренного населения Карибского бассейна», рассчитанный на период с октября 2006 года по декабрь 2009 года. Эта инициатива имеет целью стимулировать сохранение коренного содержания и распространения различных методов культурного выражения коренных народов Карибского бассейна. Она предусматривает обучение коренных групп методам сбора и документирования языковой и культурной информации в их общинах и ее публикации на веб-сайте коренных и находящихся на грани исчезновения языков Карибского бассейна Университета Вест-Индии.

41. В период с 24 по 31 мая 2008 года Музей пересечений во Франции провел первое новое ежегодное публичное мероприятие под названием «Слова коренных народов», предназначенное для того, чтобы дать возможность высказаться представителям коренных групп. В партнерстве с Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека, неправительственной организацией «Сервайвл интернэшнл» и компанией «Театр асфоделюсов» были организованы различные культурные, публичные и научные мероприятия.

42. В ознаменование шестидесятой годовщины Всеобщей декларации прав человека и Международного года языков Региональное бюро ЮНЕСКО по вопросам образования для Латинской Америки и Карибского бассейна воздало должное культуре и языкам коренного населения Чили, опубликовав текст Декларации на испанском языке и на трех наиболее важных коренных языках Чили: мапудунгун, аймара и рапануи. Это будет содействовать сохранению языков, находящихся под угрозой исчезновения. В настоящее время всего лишь 1500 человек по всему миру говорят на языке рапануи, и это был первый перевод Всеобщей декларации прав человека на этот язык.

43. В рамках Международного года языков и Международного дня родного языка отделение ЮНЕСКО в Кито организовало дискуссионный совет с участием ведущих эквадорских и колумбийских журналистов, писателей, поэтов, специалистов в области культуры и лингвистики, которые проанализировали значение родных языков в культурах меньшинств и научном развитии. Примерно 80 человек участвовали в этом мероприятии под названием «Да здравствует родной язык!», которое состоялось в Доме эквадорской культуры им. Бенхамина Карриона в Кито 21 февраля 2008 года.

44. С 1 апреля по 30 сентября 2008 года отделение ЮНЕСКО в городе Бразилиа в партнерстве с Институтом исследований и разработок в области лингвистической политики занималось координацией крупного исследования относительно нынешнего положения дел в области лингвистического разнообразия и связанных с этим мероприятий, проводившихся в Бразилии, подчеркивая связи между нематериальным наследием (включая языки, находящиеся на грани исчезновения) и культурным разнообразием.

45. С мая по декабрь 2008 года отделение ЮНЕСКО в Бразилиа провело общенациональную кампанию по повышению уровня осведомленности в Бразилии относительно значения лингвистического разнообразия и устных традиций. Эта инициатива, ставшая возможной благодаря сотрудничеству бразильского Музея человека, предусматривала создание онлайн-платформы для повествований на многих языках.

46. В рамках Международного года языков региональное отделение ЮНЕСКО в Дакаре помогло издательству «Эдисон Папирус Африк» в публикации ежемесячного двуязычного — на языках волоф и пулар — журнала и книг на национальных языках. «Ласли/Нжелбезн» — это первая сенегальская газета, издаваемая на национальных языках. ЮНЕСКО стала спонсором выставки в ознаменование десятой годовщины этого издания под заголовком ««Ласли/Нжелбезн» — 10 лет на службе письменной информации на национальных языках» и встречи по вопросу о внедрении национальных языков в системе образования Сенегала. Эти мероприятия были проведены в Дакаре 4–6 июля 2008 года.

47. С 2002 года отделение ЮНЕСКО в Пекине вместе с Институтом этнологии и антропологии Академии общественных наук Китая занимается фиксированием и изучением находящихся под угрозой исчезновения языков меньшинств в Китае. Это включает документирование режима использования и лексики восьми различных языков меньшинств (эрсу, манчу, шэ, туцзя, гэлао, лаккиа, западный югурский и хэцзен), разработку латинизированных систем письменности для каждого из них и фиксирование используемых языков. Эти мероприятия помогли создать аудиовизуальный архив и учебные материалы для каждого языка, находящегося на грани исчезновения.

48. В 2008 году отделение ЮНЕСКО в Абудже в рамках своих усилий по защите языков коренных народов от угрозы исчезновения провело семинары-практикумы по наращиванию потенциала в целях спасения находящихся на грани исчезновения нигерийских языков и опубликовало материалы семинаров-практикумов, что привлекло внимание к проблемам, связанным с сохранением языков в Нигерии. Сектор культуры ЮНЕСКО в сотрудничестве с федеральным министерством туризма, культуры и по вопросам национальной ориентации инициировал следующие мероприятия в ознаменование Международного года языков: картирование и документирование языков коренных народов в Нигерии; проведение конкурсов творческих сочинений на языках коренных народов Нигерии; налаживание связей с учреждениями и программами укрепления потенциала ЮНЕСКО для целей контактов с сотрудниками по вопросам культуры и заинтересованными сторонами по вопросам защиты языков; публикация материалов семинаров-практикумов по находящимся на грани исчезновения языкам; и спонсорство программ на языках коренных народов в электронных средствах массовой информации.

49. Финансируемый за счет целевых фондов Японии совместный проект «Написание руныянке-рукига — английского словаря с целью сохранения языков в Уганде» был выполнен группой лингвистов из Института языков Университета Макерере в Кампале. Он был завершён 25 августа 2008 года.

50. Главная цель проекта под названием «Возрождение исчезающего южнокойсанского языка нцзу общины чъхомани», осуществлявшегося в Намибии со 2 октября 2006 года по 28 марта 2008 года секцией нематериального культур-

ного наследия в рамках Сектора культуры ЮНЕСКО (в сотрудничестве с департаментом лингвистики Намибийского университета), состояла в постепенном обучении молодежи из этой общины грамматике и звуковой системе этого языка, на котором в настоящее время говорят лишь восемь престарелых членов этой общины.

51. Отделение ЮНЕСКО в Ханое в тесном сотрудничестве с Ассоциацией вьетнамских фольклористов, Академией общественных наук Вьетнама и Национальным университетом общественных и гуманитарных наук занималось координацией проекта под названием «Защита находящегося на грани исчезновения языка этнического меньшинства кханг» в период с 9 сентября 2006 года по 28 марта 2008 года. Эта программа была нацелена на сохранение находящегося на грани исчезновения языка этнического меньшинства кханг, живущего в коммуне Тханьтхуок во Вьетнаме. Язык кханг был исследован и возрожден, дабы он и дальше служил живым средством общения в каждодневной жизнедеятельности этой общины.

Мероприятия, проведенные государствами-членами

52. 19 февраля 2008 года в рамках Международного дня родного языка Языковая комиссия всей Южной Африки при поддержке южноафриканской Национальной комиссии по делам ЮНЕСКО организовала в Претории программу с уделением главного внимания укреплению многоязычия и сохранению языков меньшинств, находящихся на грани исчезновения (особенно кхое, сан и нама в Северной Капской провинции Южной Африки).

53. 21 февраля 2008 года египетская Национальная комиссия по делам ЮНЕСКО организовала в Каире празднование Международного дня родного языка. В ходе семинара по вопросу о сохранении родных языков, находящихся на грани исчезновения, преподаватели университетов и эксперты выступили с лекциями относительно арабского языка, проблем глобализации и способов защиты культурного разнообразия.

54. В период с 21 по 27 июля 2008 года все новозеландцы праздновали «Неделю языка маори — Те вики о те рео маори». Это мероприятие по повышению уровня информированности, организованное Комиссией по языку маори в сотрудничестве с новозеландской Комиссией по правам человека, министерством образования и новозеландской Национальной комиссией по делам ЮНЕСКО, было нацелено на поощрение использования языка маори в повседневной жизни. Его темой было «Те рео и те каинга — маорийский язык как средство общения дома».

55. 18 ноября 2008 года кубинская Национальная комиссия по делам ЮНЕСКО в сотрудничестве с кубинским Обществом языка эсперанто и Кубинской ассоциацией поддержки Организации Объединенных Наций организовали в Гаване семинар на тему «Эсперанто и ЮНЕСКО», подчеркнув важность этого языка для международного общения и вытекающий отсюда для ЮНЕСКО вывод в отношении его защиты и поощрения. На семинаре присутствовало более 200 участников.

Мероприятия, проведенные гражданским обществом

56. Ориентированное в основном на людей в Западной Сахаре, Франции, Марокко и Испании исследование по вопросу о наследии колониальной лингвистической политики в нынешней лингвистической ситуации в Западной Сахаре, опубликованное 27 мая 2008 года Университетом Бремена в Германии в сотрудничестве с Высшей школой социальных наук во Франции, было нацелено на изучение исторических и фактических последствий колониальной лингвистической политики Франции и Испании для населения Западной Сахары и кочевого населения и последующего усиления или ослабления испанского и французского влияния в этом регионе.

57. В период с 24 по 27 сентября 2008 года Фонд языков, находящихся на грани исчезновения, в сотрудничестве с Меркаторским европейским центром исследований по проблемам многоязычия и изучения языков и Академией Фризке провел в Нидерландах свою двенадцатую конференцию на тему «Находящиеся на грани исчезновения языки и изучение языков».

58. Проведенная в центре управления школы торгово-промышленной деятельности Бангорского университета в Соединенном Королевстве 22–23 апреля 2008 года многоотраслевая конференция на тему «Глобальное понимание в многоязычных, мультимодальных и мультимедийных контекстах» была посвящена Международному году языков. Эта конференция, организованная Всемирным центром языковой документации, была направлена на преодоление коммуникационной пропасти между учеными кругами и промышленностью.

59. Проведенное в период с 7 января по 7 октября 2008 года регионом Рона-Альпы (Франция) в сотрудничестве с многочисленными партнерами (организация «Взаимодействие, корпус, обучение, представление», Институт Пьера Гардетта, Центр диалектологии Гренобльского университета-3, организация «Динамика языка», Центр антропологических исследований и изысканий и Национальный институт педагогических исследований) обследование под названием «Лингвистическая практика в регионе Рона-Альпы (окситанский, франко-провансальский) и лингвистическая политика» обрисовало социолингвистическую практику в отношении языков коренного населения в этом регионе.

VI. Языки, культурный обмен и перевод

60. Проекты, перечисленные в этой главе, сконцентрированы на роли языков в формировании культурной самобытности и поощрении региональной интеграции и диалога между культурами.

Мероприятия, проведенные Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Организацией Объединенных Наций

61. Всемирный конгресс Международной федерации переводчиков — главное событие в глобальном сообществе переводчиков — проводится каждые три года. В 2008 году он впервые состоялся в Азии (Шанхай, 4–7 августа). Ставший возможным благодаря участию Ассоциации переводчиков Китая, ЛЛИ и

ЮНЕСКО, Конгресс предложил участникам богатую программу и познакомил их с лучшими образцами китайской культуры и цивилизации.

62. При финансовой поддержке со стороны ЮНЕСКО в Гаване 8–13 декабря 2008 года Латинским союзом и Всемирной сетью за лингвистическое разнообразие (Сеть Маайя) был проведен Всемирный конгресс по специализированному переводу: языки и диалог между культурами в глобализующемся мире. Участниками этого форума рассмотрели современную международную политику, способствующую работе в области перевода и работе переводчиков — ключевому фактору в сохранении лингвистического разнообразия. Помимо пленарных заседаний, были организованы конкретные семинары-практикумы по связанным с этим вопросам темам, а технологический демонстрационный стенд показал основные достижения в сфере переводческих инструментов.

63. В период с января 2007 года по декабрь 2009 года Секция музеев и культурных ценностей в Секторе культуры ЮНЕСКО занимается поощрением издания руководств по культурному наследию на местных языках в целях содействия активному участию всех тех, кто причастен к руководству музеями. Эта инициатива также нацелена на обеспечение долгосрочного сбережения и сохранения культурных ценностей.

64. В период с 1 января 2008 года по 30 декабря 2009 года осуществляется проект под названием «Поддержка производства и распространения предметов, благоприятствующих культурному разнообразию и диалогу между культурами», начатый отделением ЮНЕСКО в Рабате, который нацелен на поощрение лингвистического разнообразия. Главная цель этого проекта, реализуемого в сотрудничестве с Исламской организацией по вопросам образования, науки и культуры и национальными комиссиями по делам ЮНЕСКО в регионе Магриба, заключается в проведении исследований относительно культурного разнообразия и диалога между культурами в целях разработки учебных инструментов ради повышения уровня осведомленности на французском и арабском языках.

65. В период с 15 ноября 2007 года по 30 марта 2008 года с использованием базы данных под названием «Сокровищница азербайджанского языка» и при координации со стороны Азербайджанского лингвистического университета в сотрудничестве с Национальным центром перевода и Информационным центром литературного перевода ЮНЕСКО (Index Translationum) была составлена опись литературных работ, переведенных на азербайджанский язык, с уделением особого внимания литературе для молодежи. Также создана база данных по азербайджанским произведениям и переводам.

66. Организованная постоянными представителями Афганистана, Исламской Республики Иран и Таджикистана при Организации Объединенных Наций при поддержке со стороны ЮНЕСКО, 26 июня 2008 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке была проведена торжественная церемония, посвященная 1150-й годовщине со дня рождения Абу Абдаллаха Джафара ибн Мохаммада Рудаки. Этот выдающийся поэт, как считается, заложил основы персидской классической литературы.

Мероприятия, проведенные государствами-членами

67. Семинар на тему «Культурный и языковой плюрализм в Республике Башкортостан», проведенный в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже, был одним из главных событий программы «Дни Башкортостана в ЮНЕСКО». Участники рассмотрели успехи лингвистической политики в регионе Башкирии и попытались найти пути сохранения культурного разнообразия, поддержания многоязычия, спасения находящихся на грани исчезновения языков и укрепления мира. Это мероприятие стало возможным благодаря совместным усилиям министерства культуры и министерства образования Республики Башкортостан, Национальной комиссии по делам ЮНЕСКО Российской Федерации и Постоянной делегации Российской Федерации при ЮНЕСКО.

68. В январе 2008 года министерство культуры и охраны культурного наследия Туниса в сотрудничестве с тунисской Национальной комиссией по делам ЮНЕСКО объявило Национальный год перевода.

69. В ознаменование начала Международного года языков на Кубе 21 февраля 2008 года в Центре по изучению трудов Хосе Марти в Гаване кубинской Национальной комиссией по делам ЮНЕСКО в сотрудничестве с Кубинской ассоциацией поддержки Организации Объединенных Наций и Центром по изучению трудов Хосе Марти был проведен семинар, озаглавленный «Празднование Дня языка, посвященного Международному году языков», который подчеркнул важность национального языка и защиты языка посредством деятельности по образованию и диалога между культурами.

70. Семинар-практикум на тему «2008 год — Международный год языков: права человека и лингвистические права» был организован 25 ноября 2008 года итальянским Фондом эсперанто и муниципалитетом Флоренции под эгидой итальянской Национальной комиссии по делам ЮНЕСКО.

71. Итальянская Национальная комиссия по делам ЮНЕСКО организовала в мае 2008 года в Косенце — в сотрудничестве с местными властями — трехдневную встречу по вопросу о правовых инструментах для защиты языков меньшинств в политических, научных и медийных секторах.

Мероприятия, проведенные гражданским обществом

72. Симпозиум на тему «Почему “Международный год языков”? Лингвистическое разнообразие и культура диалога» состоялся 12 октября 2008 года в Токио с целью повышения уровня осведомленности относительно диалога между культурами и перевода. Он был организован японскими Институтом эсперанто в сотрудничестве с Международной ассоциацией обменов Вакаямы и Межкультурным исследовательским центром Университета Кобе.

73. Представители интеллигенции и творческие работники из европейских и неевропейских стран, участвовавшие в различных публичных мероприятиях, проведенных в период со 2 февраля по 23 июня 2008 года, на тему «Представители интеллигенции и творческие работники за многоязычие и культурное разнообразие», собрались для обсуждения вопросов языкового плюрализма и культурного разнообразия и для содействия повышению общей осведомленности. Эти встречи были организованы в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже Европейским центром по проблеме многоязычия в сотрудничестве с Постоянной делегацией Румынии при ЮНЕСКО.

74. Конференция на тему «Региональное развитие в Альпийско-Адриатическом районе в глобальной перспективе» была частью австрийских и международных мероприятий в ознаменование Европейского года диалога между культурами и Международного года языков. Организованная Альпийско-Адриатическим университетом Клагенфурга и австрийской Национальной комиссией по делам ЮНЕСКО в период с 8 по 10 октября 2008 года в Вене, эта конференция придерживалась географического подхода и стимулировала стабильную организационную структуру.

75. Пригласив различных по своему происхождению поэтов, чтобы они читали стихи на своих родных языках, 6 и 7 февраля 2008 года в Монреале, Канада, Элизабет Роберт в сотрудничестве в Лигой канадских поэтов, Канадским советом по делам искусств и Квебекским советом по делам искусств и литературы создала сеть и платформу новой дружбы и понимания культурных различий под названием «Ночи поэзии: Монреаль».

76. В период с 1 марта по 31 октября 2008 года «Фестиваль Венесуэльского театра в Париже», организованный ассоциацией «Небо из эмали», позволил французской публике открыть для себя иностранный язык через пьесы, исполнявшиеся на родном — испанском — языке актеров из Боливарианской Республики Венесуэла.

77. Исследовательский проект под названием «Многокультурная дорожная картина», которым руководил бразильский профессор Эрнани Эффнер, был опубликован в сотрудничестве организацией «Касакваттро коммуникасану» и министерством культуры Бразилии на испанском, английском и португальском языках и был распространен среди публичных библиотек в Аргентине, Бразилии, Испании, Объединенных Арабских Эмиратах и Соединенном Королевстве Великобритании и Северной Ирландии в период с 3 марта по 30 мая 2008 года.

78. 13 и 14 июня 2008 года на международной конференции на тему «Перевод и диалог между культурами», организованной в Эворе, Португалия, Университетом Эворы, Университетом Малаги и Университетом Кордобы, были представлены последние исследования и аналитические работы по вопросам перевода, многоязычия и многокультурного диалога.

79. Бенгальское сообщество Италии опубликовало 24 февраля 2008 года документ под названием “Special souvenir on International Mother Language Day” («Специальный сувенир по случаю Международного дня родного языка»). Главные статьи в этом документе были опубликованы и на бенгальском, и на итальянском языках, чтобы быть лучше понятыми различными общинами иммигрантов, проживающих в Италии.

80. Французское отделение Общества технической коммуникации провело 14 марта 2008 года в Париже конференцию на тему «Коммуникация в Европе». В сотрудничестве с такими компаниями, как «Доквэр», «Акролинкс», «Овидиус» и «АуторИТ», и при участии международных экспертов была организована разнообразная программа.

81. В ноябре 2007 года организация «Индо-бангладешская инициатива» в сотрудничестве с Независимым университетом Бангладеш организовала в Дакке «Индо-бангладешский фестиваль книг и авторов» при поддержке со стороны представительства высокого комиссара Индии. Был также инициирован индо-бангладешский переводческий проект с целью перевода бангладешских произ-

ведений на английский язык и региональных произведений Индии на бенгальский язык. «Анубад: переводческий проект» завершился 30 апреля 2008 года.

VII. Языки и киберпространство

82. Проекты, разработанные по этой теме, касаются пропаганды многоязычия и всеобщего доступа к информации в киберпространстве в рамках усилий по созданию всеохватывающих обществ, основанных на знаниях.

Мероприятия, проведенные Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Организацией Объединенных Наций

83. В июне 2008 года Корпорация по регистрации имен и номеров в Интернете объявила в Париже о внедрении интернационализированных наименований доменов в адресах в сети Интернет. Это позволяет миллионам пользователей получать доступ к сети Интернет, применяя свои собственные, нелатинские системы письма, и является шагом вперед в обеспечении многоязычия в киберпространстве. Посредством использования сети ЮНЕСКО и в сотрудничестве с Экономической и социальной комиссией для Западной Азии, Лигой арабских государств и компанией «Аффилиас» была проделана техническая работа, позволяющая пользоваться нелатинским шрифтом в системе наименований доменов, для согласования арабского языка, фарси и языка урду, которые пользуются тем же арабским шрифтом.

84. С июля 2008 года по февраль 2009 года ЮНЕСКО опубликовала обновленный вариант исследования под названием “Measuring Linguistic Diversity on the Internet” («Оценка языкового разнообразия в Интернете»). Результат этого обновленного исследования, проведенного в сотрудничестве с Латинским союзом и организацией «Фунредес», был опубликован под названием “Twelve years of experiences in measuring linguistic diversity on the Internet: balance and perspectives” («Двенадцать лет опыта в деле оценки языкового разнообразия в Интернете: баланс и перспективы»). Исследование сконцентрировано на различных методологиях, использовавшихся на протяжении 12 лет для создания показателей и оценки лингвистического разнообразия в Интернете, выводах и итогах анализа прошлых и нынешних обследований веб-языка, а также на преимуществах и ограничениях существующих методологий оценки и будущих перспективах.

85. Проект под названием «Открытая учебная платформа», осуществляемый по инициативе ЮНЕСКО, представляет собой онлайн-совместный веб-центр со свободно доступными учебными ресурсами во всех областях развития, особенно в сфере языка, предназначенный для того, чтобы лучше служить потребностям местного населения по всему миру в плане приобретения знаний и навыков посредством совместных усилий, обеспечивая гиперсвязь с 2300 источниками. Он обогащается за счет более чем 1600 членов из всех организаций системы Организации Объединенных Наций и свыше 630 других заведений. Бесплатные учебные ресурсы имеются в таких доменах, как курсы разговорного языка, преподавание языков, освоение языков, подготовка к экзаменам по языку и лингвистика. Этот проект будет действовать до 2014 года.

86. Отделение ЮНЕСКО в Рабате в сотрудничестве с программой «Информационно-коммуникационные технологии для содействия развитию в арабском регионе» Программы развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) приступило в июне 2006 года к созданию флэш-карты «Мифтаах», содержащей не только свободное доступное программное обеспечение с открытым исходным кодом, но и емкость запоминающего устройства для личных данных пользователя. До июня 2009 года «Мифтаах» будет также гарантировать специализированный и удобный для пользователя интерфейс, обеспечивающий доступность этого пакета программного обеспечения с открытыми исходными кодами на арабском, английском и французском языках. Это стало возможным благодаря участию Исследовательского центра научно-технической информации в Алжире, Инженерной школы «Мохаммадия» в Рабате и Университета Бирзайта в Палестине.

87. Посвященный специально наследию Магриба, КД-ПЗУ «Том II Маджалисс», появившийся 21 июня 2008 года, позволяет странам Магриба легче получать доступ к публичной информации через посредство информационно-коммуникационных технологий. КД-ПЗУ, ставший возможным благодаря отделению ЮНЕСКО в Рабате в сотрудничестве с Исламской организацией по вопросам образования, науки и культуры и министерством образования Марокко, нацелен на сохранение арабского литературного наследия и содержит более 50 литературных работ со специальными фонограммами для лиц с нарушениями зрения.

Мероприятия, проведенные государствами-членами

88. В сентябре 2008 года программа ЮНЕСКО «Информация для всех» в Российской Федерации завершила более чем в половине регионов страны обследование, посвященное вопросу о многоязычии в политике в отношении киберпространства. Результаты опубликованы и обсуждаются на различных встречах «круглого стола» и конференциях.

89. Международный год языков в Австрии был начат культурным мероприятием на тему «“Sprache bauen welt” — Язык создает мир», которое было проведено в Доме радиокультуры Австрийской вещательной корпорации по случаю Международного дня родного языка 21 февраля 2008 года. Австрийская Комиссия по делам ЮНЕСКО и австрийское федеральное министерство образования, искусства и культуры пригласили на него журналистов, представителей местной сети ЮНЕСКО, представителей директивных органов и других лиц. Авторы-иностранцы читали отрывки из своих работ и обсуждали со студентами, работниками образования и учеными свой опыт в области многоязычия.

Мероприятия, проведенные гражданским обществом

90. Вторая научная международная конференция на тему «Многоязычное образование как основа для сохранения языкового наследия и культурного разнообразия человечества», организованная Североосетинским государственным педагогическим институтом, была проведена 12 и 13 мая 2008 года во Владикавказе, Российская Федерация. Главная цель конференции состояла в ознакомлении ученых и активистов культуры с программами и проектами ЮНЕСКО в области языка и сохранения культурного наследия.

91. Полностью сознавая, что информация может быть более доступной, если она будет иметься на местном языке, информационно-технологическая миссия штата Керала под руководством правительства штата Керала, Индия, и в сотрудничестве с Обществом по поощрению альтернативной компьютеризации и занятости развернула кампанию по стимулированию компьютеризации на языке малайялам. Эта кампания проводилась в период с 21 февраля по 31 марта 2008 года в Тривандруме и включала компонент повышения уровня осведомленности, равно как и инициативу по наращиванию потенциала. Кампания осуществлялась через сеть телецентра «Акшайя» и через школы, а также включала учебные программы для широкой общественности.

VIII. Языки, социализация и интеграция

92. Перечисленные в этой главе инициативы в рамках Международного года языков сконцентрированы на роли языков при крупных социальных преобразованиях (таких как международная миграция и растущая урбанизация) и на других крайне важных социальных проблемах, таких как исключение, нищета и права меньшинств.

Мероприятия, проведенные государствами-членами

93. В рамках Недели Африки, организованной в ЮНЕСКО с 26 по 30 мая 2008 года, 28 мая под эгидой Постоянной делегации Кении при ЮНЕСКО и Африканской группы была проведена конференция на тему «Африканские языки — фактор интеграции». В этом мероприятии приняли участие сенегальский лингвист и историк Пате Диань и Айо Бамгбозе из департамента лингвистики и африканских языков Ибаданского университета в Нигерии.

94. В Вене с 13 по 15 июля 2008 года была проведена международная конференция на тему «Многоязычие в повседневной жизни». Ее организовали австрийская Национальная комиссия по делам ЮНЕСКО, федеральное министерство образования, искусств и культуры, федеральное министерство науки и исследований и правительство Бургенланда, а ее целью было выявление возможностей и передовой практики в сфере многоязычия в соответствующих областях, таких как образование, меньшинства, экономика и средства массовой информации. Почти 120 экспертов из 15 стран собрались для обсуждения проблем и возможностей, связанных с многоязычием в повседневной жизни.

95. 20 февраля 2008 года замбийская Национальная комиссия по делам ЮНЕСКО в партнерстве с ПРООН и информационным центром Организации Объединенных Наций организовали в Лусаке конференцию на тему «Роль языка в процессе развития в Зимбабве».

96. 18 ноября 2008 года новозеландская Национальная комиссия по делам ЮНЕСКО в сотрудничестве с Комиссией по языку маори, Комиссией по правам человека, министерством культуры и наследия, Университетом Виктории, Оклендским отделением по преподаванию английского языка лицам, говорящим на других языках, в Новой Зеландии, организацией по вопросам образования взрослого населения «Аотеароа», Технологическим институтом Манукау и Новозеландской ассоциацией преподавателей языков организовала в Веллингтоне общенациональную конференцию. Озаглавленная «Дневник собы-

тий», эта конференция была сконцентрирована на исследованиях и анализе в целях поощрения многоязычия.

97. Национальное управление культуры Мозамбика в сотрудничестве с Национальной комиссией по делам ЮНЕСКО и различными национальными и местными партнерами организовали серию мероприятий под названием «Усиление языкового разнообразия», включая состоявшийся 21 февраля 2008 года в министерстве образования и культуры в Мапуту семинар-практикум относительно разработки языковой политики, планируемой правительством.

Мероприятия, проведенные гражданским обществом

98. Второй «Фестиваль единства» был организован муниципалитетом Алькола-де-Энарес в Мадриде в период с 25 января по 6 августа 2008 года. Его цель заключалась в объединении людей, сведении воедино иммигрантов, семей и друзей в целях стимулирования интеграции, дружбы, солидарности и единства на их собственных языках, в привлечении внимания иммигрантов и более широких слоев общественности к африканским искусствам и культуре посредством музыки, танца, устной речи и других видов искусства, в содействии духовному и физическому благополучию людей, в поощрении мира и понимания и в подчеркивании значения искусств и культуры в сферах политики, экономики и социального развития.

99. Проект «Народные сказания и легенды Воеводины», организованный кинокомпанией «Друид филмз» в сотрудничестве с телевизионной студией «Радио и телевидение Воеводины», мультимедийной компанией «Мэджик бокс» и студией «Матрикс» и состоявшийся в Воеводине, Сербия, 15–16 сентября 2008 года, отобрал учреждения и представителей меньшинств с целью сбора и сохранения образцов народной поэзии путем подготовки десяти народных сказаний — по одному на каждую национальность — различными директорами различного возраста, с различными взглядами и методами работы.

IX. Языки, знания и «ноу-хау» коренных народов

100. Нижеследующие проекты в рамках Международного года языков нацелены на расширение прав и возможностей коренных народов посредством отстаивания полного признания их уникальных знаний, «ноу-хау» и методов, включая их языки.

Мероприятия, проведенные Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Организацией Объединенных Наций

101. Отделение ЮНЕСКО в Ханое осуществляет в период с марта 2008 года по конец 2009 года проект, озаглавленный «Проект образования на основе местных знаний: Межсекторальная платформа», который благоприятствует использованию языка этнического меньшинства посредством развития содержания разговорного языка и с помощью дополнительных образовательных ресурсов, опираясь при этом на устные традиции и способы выражения этнической группы и на другие формы выражения ее культурного наследия. Общая цель этого проекта заключается в расширении прав и возможностей общин этниче-

ских меньшинств посредством увеличения их доступа к устойчивому социальному развитию и стимулирования их активного участия в таком развитии.

Мероприятия, проведенные гражданским обществом

102. Первая международная конференция на тему «Возрождение и преподавание языков коренных народов», состоявшаяся 27 сентября 2008 года в Гамильтоне, Новая Зеландия, рассмотрела вопросы возрождения и преподавания языков на примере коренных общин с использованием методологии «Те Атааранги». Ведущими ораторами были Бернард Спольски (Израиль), Наоми Лош (Гавайи) и Катерина Те Хейкоко Матайра (Новая Зеландия). Конференция, организованная ассоциацией «Те Рунанга о Те Атааранги», стала симпозиумом по проблемам возрождения языка на основе разработки цифровых средств в качестве инструментов обучения языку.

103. Изыскания, написание тезиса, устная защита, переплет и издание в виде книги проекта под названием “Pagsasatubuanan: modernistang poetikang bicolpop”, литературного сочинения, написанного на языке бикол-нага и посвященного биколанской поэзии из района Бикол на Филиппинах, были осуществлены в период со 2 июня по 2 сентября 2008 года Хосе Джейсоном Л. Чанкоко из департамента исследований в области литературы и языка Университета Атенео-де-Нага (Филиппины).

104. «Дипломированный специалист в области дескриптивной лингвистики и культурной эмпатии» — это предусматривающий получение диплома курс продолжительностью 160 часов, который был проведен в период с 7 июля по 1 августа 2008 года в Мексике в Государственном университете Сан-Луис-Потоси в сотрудничестве с Летним лингвистическим институтом. В этом курсе, в рамках которого было представлено более 15 отдельных языков меньшинств, приняли участие примерно 20 сотрудников и 61 студент. Диплом предназначался для того, чтобы дать работникам образования, студентам, школьным учителям, преподающим на двух языках, или тем, для кого родным языком является язык меньшинства, вводные знания о методах описательной лингвистики и понимании культуры.

X. Заключение и уроки

105. Значительная мобилизация, достигнутая благодаря Международному году языков с его ограниченными временными рамками и ресурсами, доказывает, что языки и многоязычие являются важными вопросами, стоящими на международной повестке дня, как на правительственном, так и на неправительственном уровнях.

106. Гражданское общество продемонстрировало неожиданную энергию и отзывчивость в течение Года. Во многих случаях гражданское общество могло действовать более оперативно, чем учреждения и правительства, высказывая новаторские взгляды, которые открывали новые трансдисциплинарные сферы деятельности.

107. Цели, которых стремились достичь различные субъекты в ходе Международного года языков, были разнообразными и порой противоречивыми. Например, существенно разнились мнения о роли общепринятых языков в том,

что касается процесса вымирания языков и социальной интеграции. Соответственно, общий интерес к языкам отнюдь не обязательно подразумевает общее видение.

108. Следует отметить, что точная оценка долговременных последствий Международного года языков, особенно с точки зрения осуществления национальной лингвистической политики во всех соответствующих областях (образование, культура, средства массовой информации, администрация и т.д.) потребует углубленного анализа на протяжении 2009, 2010 и 2011 годов. С этой целью следует создать ряд контрольных инструментов на основе объединенных методологий. Одним из главных факторов в этом отношении будут мобилизация ресурсов и исследования. Выпущенный ЮНЕСКО Атлас языков мира, находящийся на грани исчезновения, несомненно, является тем инструментом, который будет служить источником вдохновения при разработке международных контрольных инструментов.
